



Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Согласные *eyn*, *ǵeyn*, *fe*, *ǵāf* Диалоги 1. «Адрес ресторана», 2. «Внешность господина Амири»

---

**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ







Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Графика и лексика. Буквы *eun*, *ǰeun*, *fe*, *ǰāf*

---

**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ

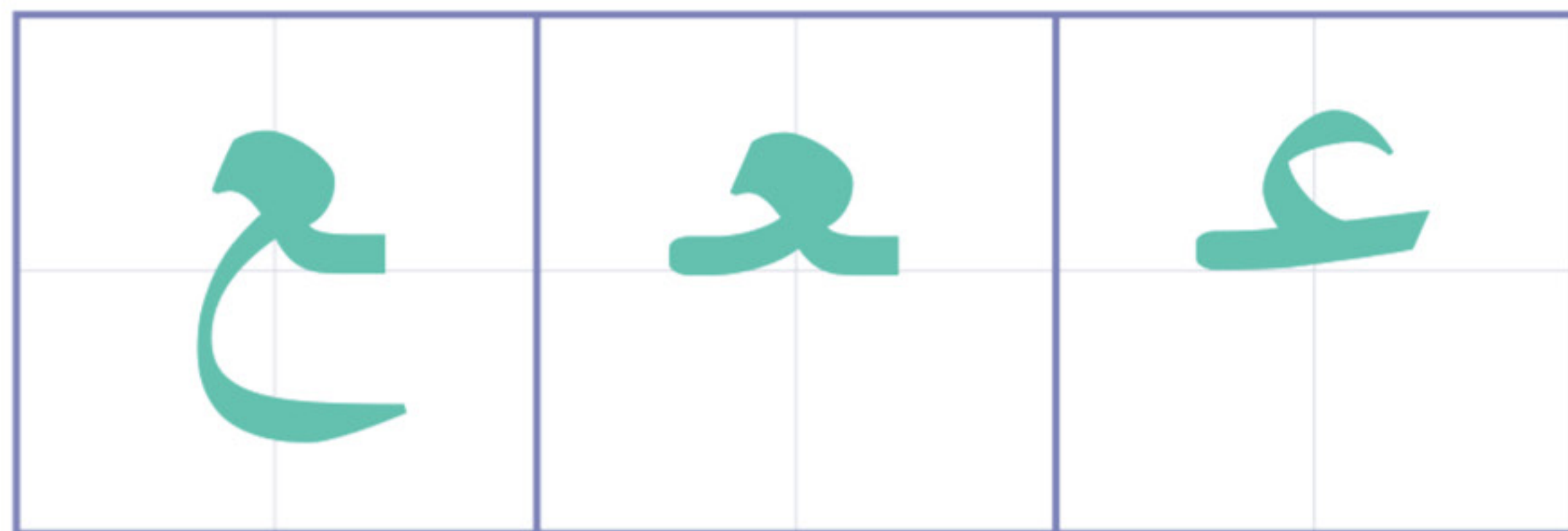


آ	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ
د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض
ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ک	گ	ل
م	ن	و	ه	ی				

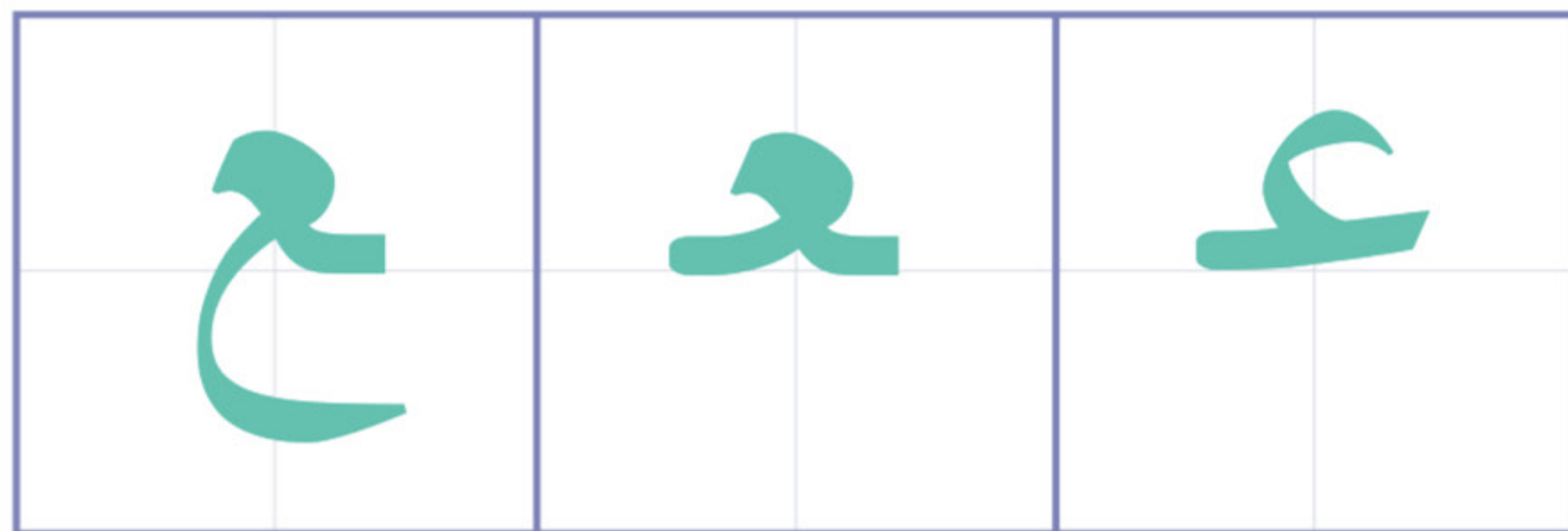
# Группа согласных **eyn, ġeyn, fe, ġāf**

eyn	[ʔ]	ع	ع	ع	ع
ġeyn	[ğ]	غ	غ	غ	غ
fe	[f]	ف	ف	ف	ف
ġāf	[ğ]	ق	ق	ق	ق

Буква еун  
[ʼ]



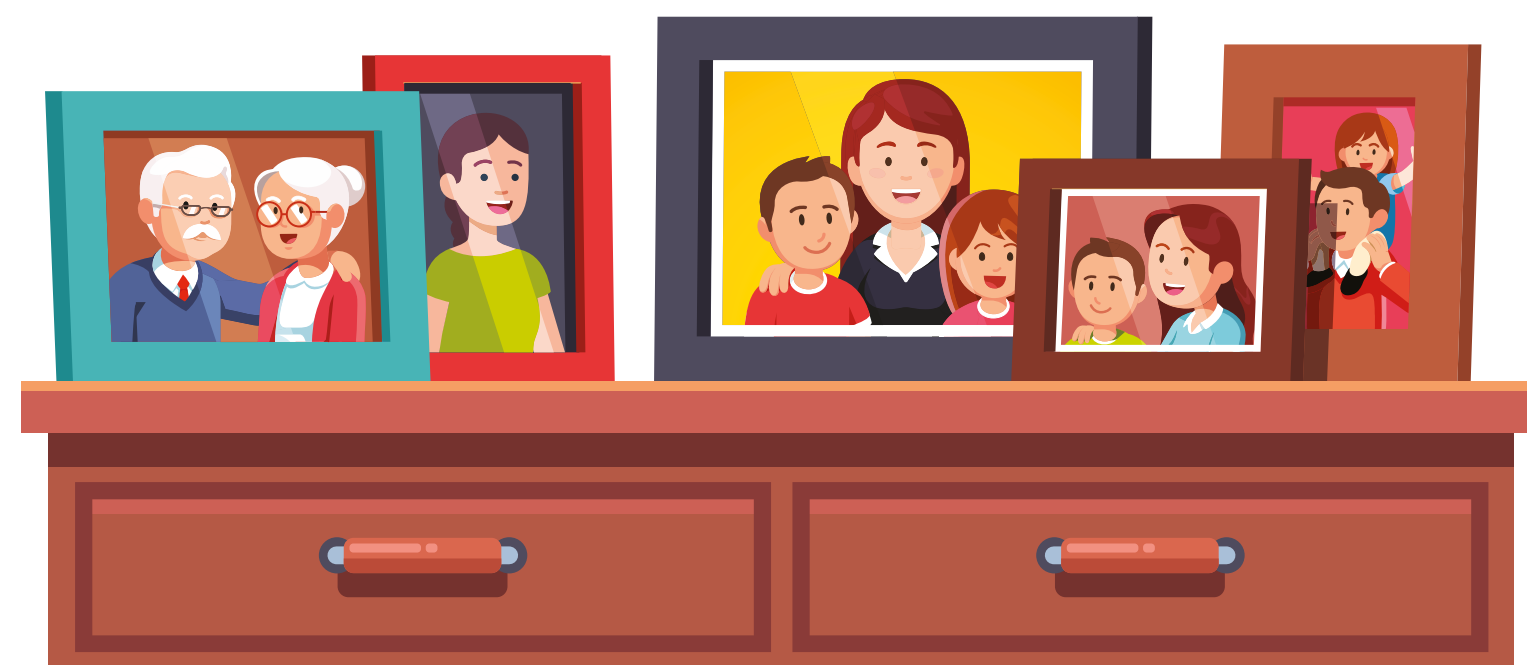
Буква еун  
[ʼ]



# Буква **ع** в начале слова

ع + ل + ل + ي = عالي  
[‘āli] – высокий

ع + ك + س = عكس  
[‘aks] – 1. отражение;  
2. фотография





# Буква **eyn** в начале и середине слова



ع + ي + ن + ك = عینک  
[‘eynak] — очки

ب + ع + د = بعد  
[ba’d] — потом, затем



# Буква **ع** в середине и конце слова



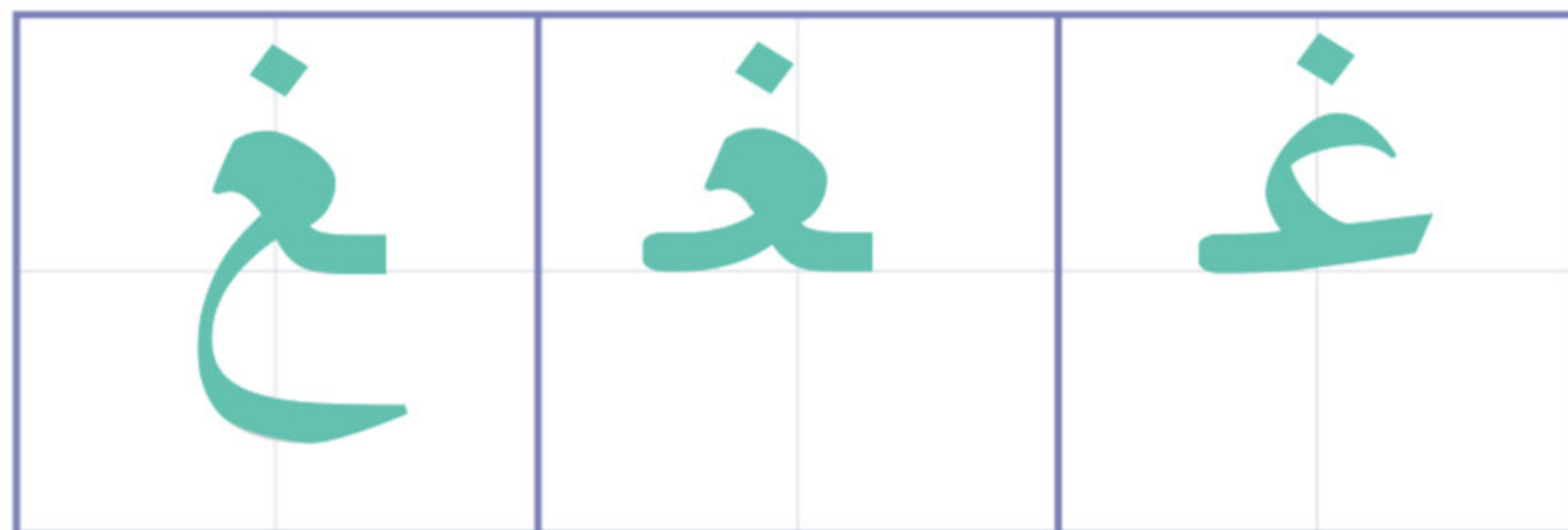
ساعة = س + ع + ت  
[sā'at] – 1. час; 2. часы

ربع = ر + ب + ع  
[rob'] – четверть

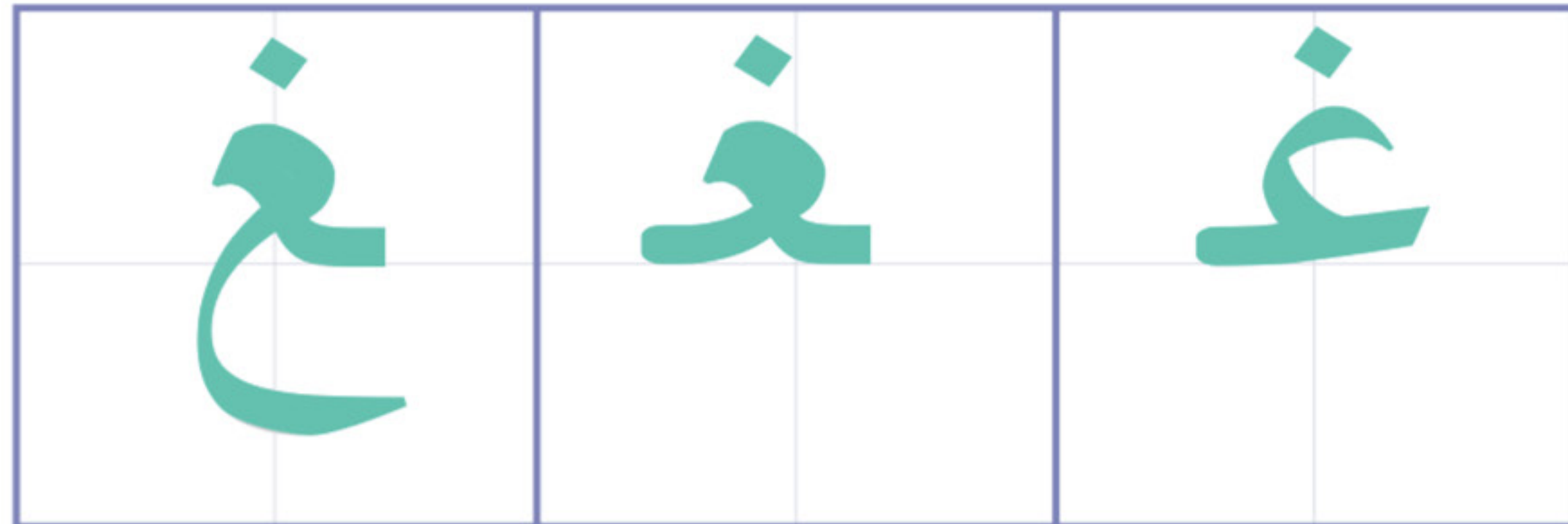
# Буква **eyn** в конце слова

شروع = ش + ر + و + ع  
[šoru'] — начало

Буква ġeyn  
[ğ]



Буква ġeyn  
[ğ]





# Буква **ğeyn** в начале и середине слова

غم = م + غ  
[ğam] — печаль

مغازه = ه + ز + ل + غ + م  
[mağāze] — магазин



# Буква **ğeyn** в середине и конце слова

لاغر = ر + غ + ل + ل  
[lāğar] – худож

باغ = غ + ل + ب  
[bāğ] – сад





## Буква **ђеун** в конце слова



د + و + غ = دوع  
[duɣ] – дуг  
(напиток из кислого молока)



Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Графика и лексика. Буквы *eun*, *ǰeun*, *fe*, *ǰāf*

---

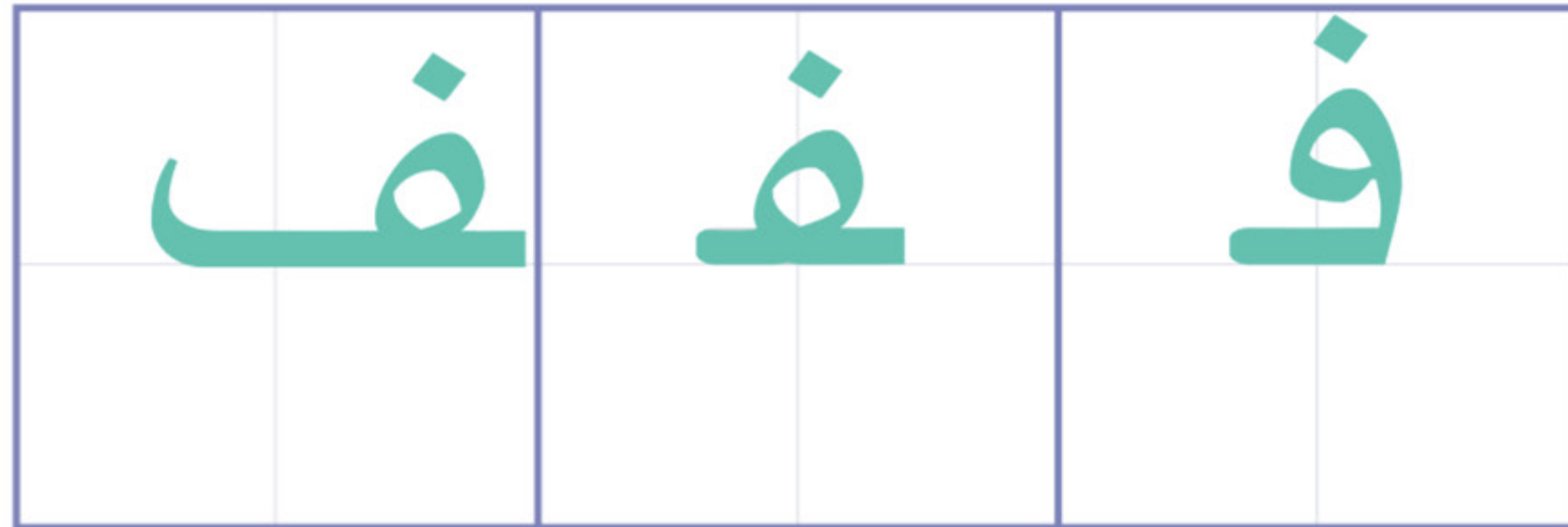
**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ

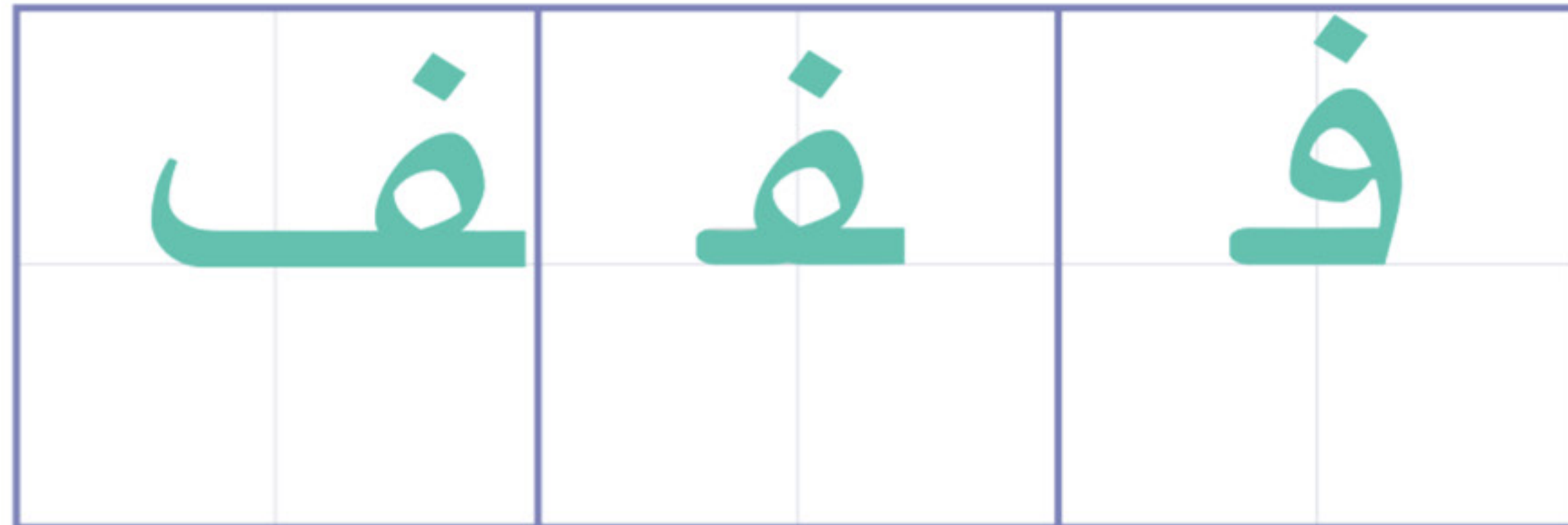




Буква **fe**  
[f]



Буква **fe**  
[f]



## Буква **fe** в начале слова



ف + ل + ر + س + ی = فارسی  
[fārsi] – персидский

ف + ل + م + ی + ل + ی = فامیلی  
[fāmili] – 1. семейный; 2. фамилия

## Буква **fe** в начале слова

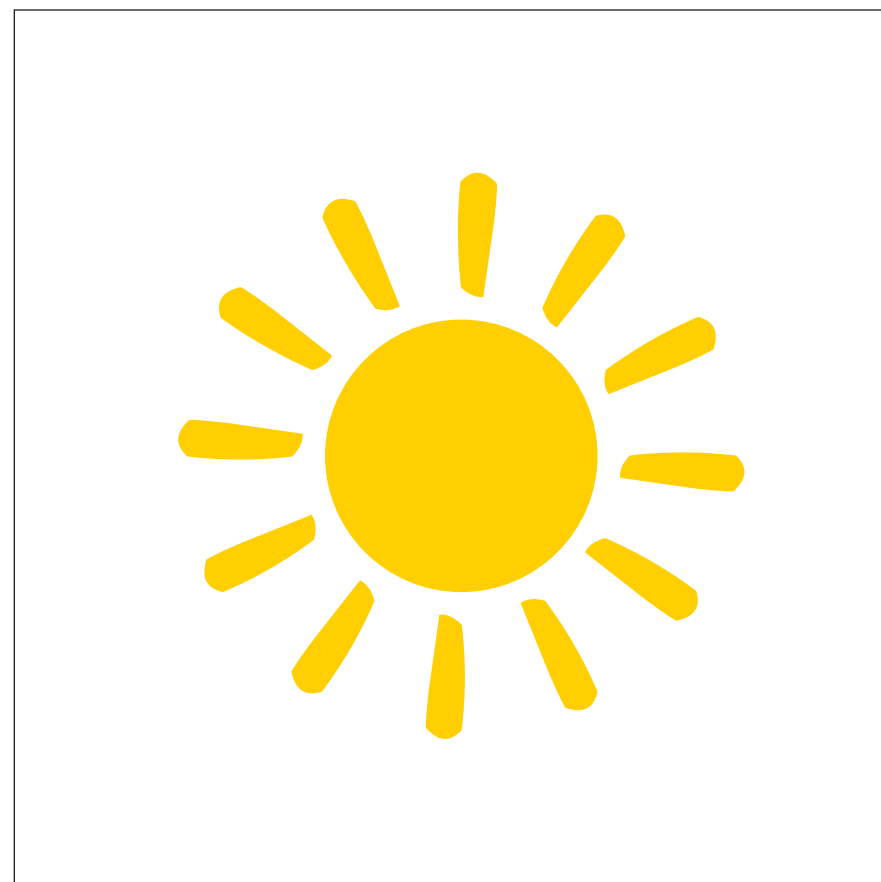
ف + ر + د + ا = فردا  
[fardā] – завтра

ف + ي + ل + م = فیلم  
[film] – фильм





## Буква **fe** в середине слова



آفتاب = ب + ل + ت + ف + آ  
[āftāb] — солнце



سفر = ر + ف + س  
[safar] — путешествие

## Буква **fe** в середине слова



س + ف + ی + د = سفید

[sefid] – белый



گ + ر + ف + ت + ن = گرفتن

[gereftan] – брать

## Буква **fe** в середине слова

ر + ف + ت + ن = رفتن  
[raftan] — идти, уходить

ن + ف + ر = نفر  
[nafar] — человек, персона

## Буква **fe** в середине слова

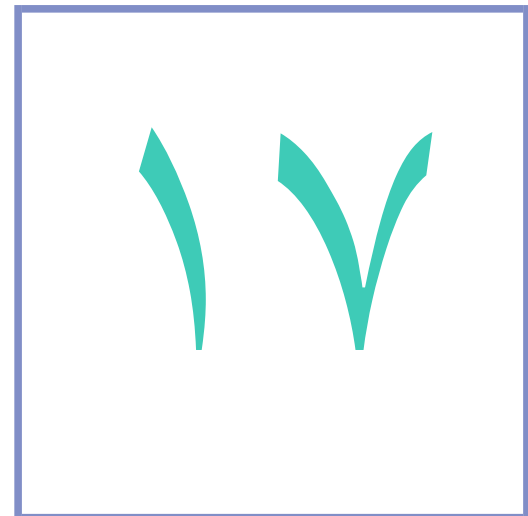


هفت = ه + ف + ت  
[haft] — семь

هفته = ه + ت + ف + ت + ه  
[hafte] — неделя



# Буква **fe** в середине и конце слова



ه + ف + د + ه = هفده  
[hefdah/hifdah] – семнадцать



ب + ر + ف = برف  
[barf] – снег

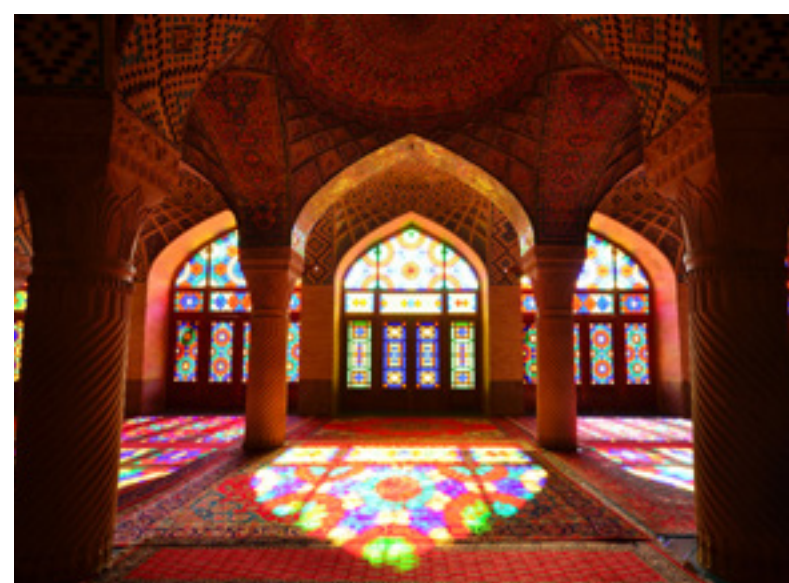
Буква ġāf  
[ġ]



Буква **ḡāf**  
[ḡ]



## Буква **ḡāf** в начале слова



ق + ش + ز + گ = قشنگ  
[ḡaʃang] — красивый



ق + ر + م + ز = قرمز  
[ḡermez] — красный



# Буква **ġāf** в начале слова

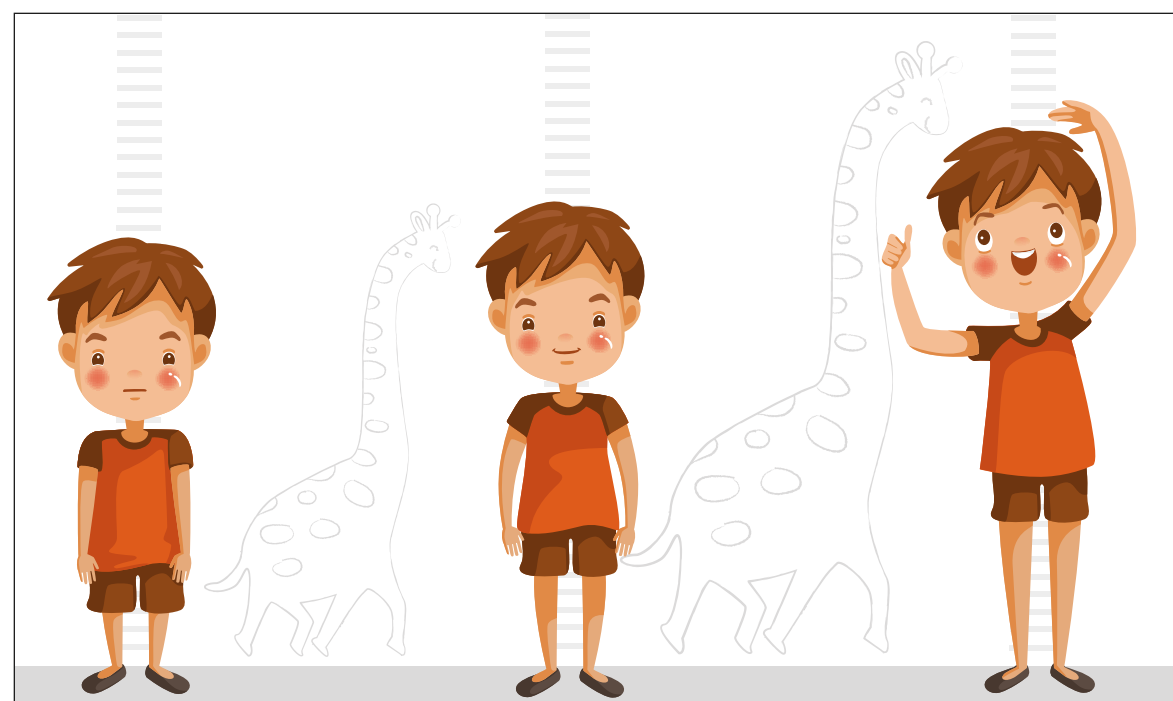


ق + ل + ر + چ = قارچ  
[ġārč] – гриб



ق + ي + م + ت = قيمت  
[ġeymat] – цена

# Буква **ğāf** в начале и середине слова



قد = د + ق  
[ğad(d)] – рост



آقا = ل + ق + آ  
[āğā] – господин



## Буква **ḡāf** в середине и конце слова

د + ق + ي + ق = دقيق

[daḡiḡ] – точный

د + ق + ي + ق + ه = دقيقة

[daḡiḡe] – минута



# Буква **ḡāf** в середине и конце слова



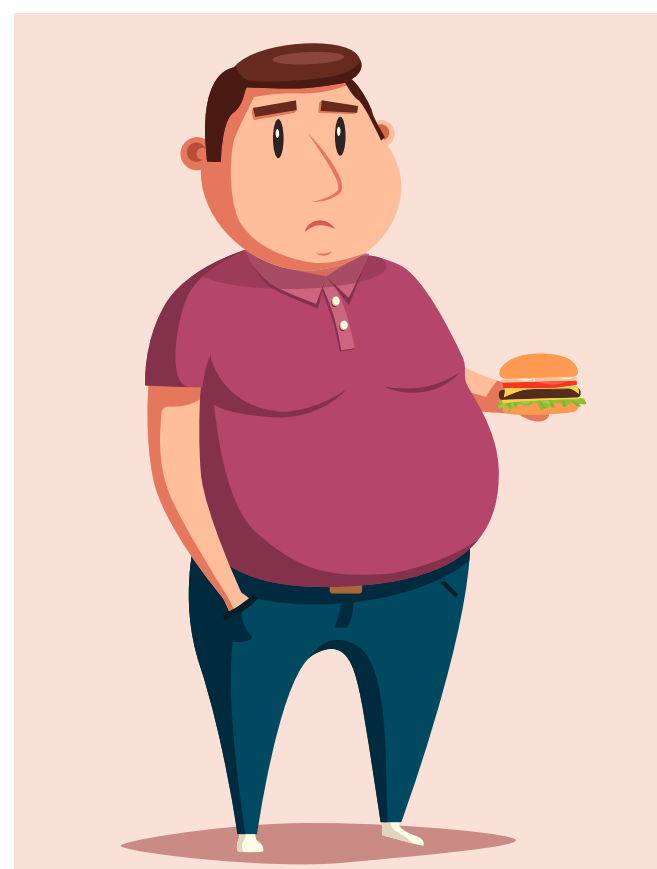
نقشه = ن + ق + ش + ه  
 [naḡše] — карта

اتاق = ا + ت + ل + ق  
 [otāḡ] — комната

# Буква **ḡāf** в конце слова



م + و + ف + ق = موفق  
[mowaffaḡ] – успешный



چ + ل + ق = چاق  
[čāḡ] – полный





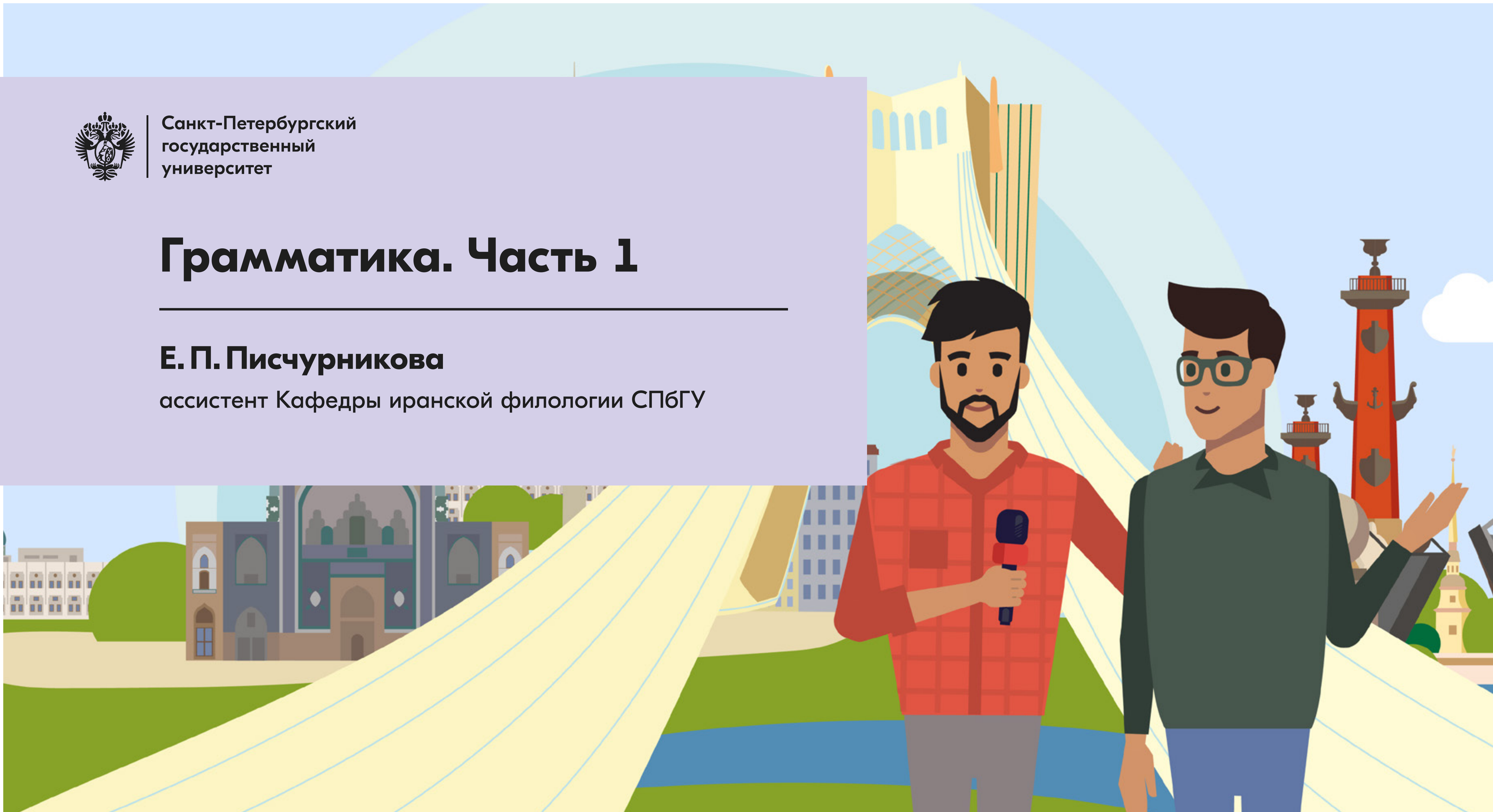
Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Грамматика. Часть 1

---

**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ





# روزهای هفته    Дни недели

شنبه	یکشنبه	دوشنبه	سه شنبه
[šambe] сб	[yekšambe] вс	[došambe] пн	[sešambe] вт
چهارشنبه	پنجشنبه	جمعه	
[čahāršambe] ср	[panjšambe] чт	[jom'e] пт	

## Какой сегодня день недели?

— امروز چندشنبه است؟

[emruz čandšambe-ast?] — Какой сегодня день недели?

— امروز جمعه است.

[emruz jom'e-ast] — Сегодня пятница

— فردا چندشنبه است؟

[fardā čandšambe-ast?] — Какой завтра день недели?

— فردا یکشنبه است.

[fardā ekšambe-ast] — Завтра воскресенье

## Числительные ۷ ۱۷ ۷۰.

— اینجا چند نفر دانشجو هست؟

[injā čand nafar dānešju hast?] —  
Здесь сколько студентов?

— هفت نفر

[haft nafar] — Семь человек.

— در باغ چند نفر هست؟

[dar bāg čand nafar hast?] —  
Сколько человек в саду?

— هفده نفر

[hifdah nafar] — Семнадцать человек.

— در دانشگاه چند نفر استاد هست؟

[dar dānešgāh čand nafar ostād hast?] —  
Сколько в университете преподавателей?

— هفتاد نفر

[haftād nafar] — Семьдесят человек

# رنگ ها    Цвета

<p>زرد</p> <p>zard</p> <p>желтый</p>	<p>نارنجی</p> <p>nārenjī</p> <p>оранжевый</p>	<p>قرمز</p> <p>ġermez</p> <p>красный</p>
<p>سورمه ای</p> <p>surmei</p> <p>синий</p>	<p>آبی</p> <p>ābi</p> <p>голубой</p>	<p>سبز</p> <p>sabz</p> <p>зеленый</p>
<p>سیاه</p> <p>siyāh</p> <p>черный</p>	<p>سفید</p> <p>sefid</p> <p>белый</p>	<p>بنفش</p> <p>banafš</p> <p>фиолетовый</p>

## A če rangi-st (-ye?) Какого цвета...?

— سیب چه رنگیست (چه رنگیه)؟  
[sib če rangi-st (-ye)?]

— انار چه رنگیست (چه رنگیه)؟  
[anār če rangi-st (-ye)]

— سیب سبز است (سبزه).  
[sib sab-ast (sabz-e)]

— انار قرمز است (قرمزه).  
[anār ġermez-ast (-e)]

— آسمان چه رنگیست (چه رنگیه)؟  
[āsemān če rangi-st (-ye)?]



— آسمان آبیست (آبیه).  
[āsemān ābi-st (ābi-ye)]



## ğeymat-e A čand-ast (-e) Сколько стоит...?



— قیمت آب چند است (چنده)؟

[ğeymat-e āb čand-ast (čand-e)?]



— قیمت این عینک چند است (چنده)؟

[ğeymat-e in 'eynak čand-ast (čand-e)?]



— قیمت این شال قرمز چند است (چنده)؟

[ğeymat-e in šāl-e ğermez čand-ast (čand-e)?]

**nām-e xānewādegi-ye šomā čī-st? fāmili-t čī-ye?**  
**Как Ваша/твоя фамилия?**

— فامیلی = نام خانوادگی

[fāmili = nām-e xānewādegi] — фамилия

— نام خانوادگی شما چیست (چیّه)؟

— نام خانوادگی من چخوف است.

— فامیلیت چیست (چیّه)؟

— فامیلیم ژوکوف است.



# Специальные вопросы с вопросительным словом **ki** (кто?)



— این آقا کیست (کیه)؟

[in āgā ki-st (ki-ye)?] — Кто этот господин?

— این آقا پدرامین هست (پدرامینه).

[in āgā pedar-e Amin hast (in pedar-e Amin-e)] —

Этот господин отец Амина.

— این خانم کیست (کیه)؟

[in xānum ki-st (ki-ye)?] — Кто эта госпожа?

— این خانم خواهرامین هست (خواهرامینه).

[in xānum xāhar-e Amin hast (xāhar-e Amin-e)] — Эта госпожа сестра Амина.





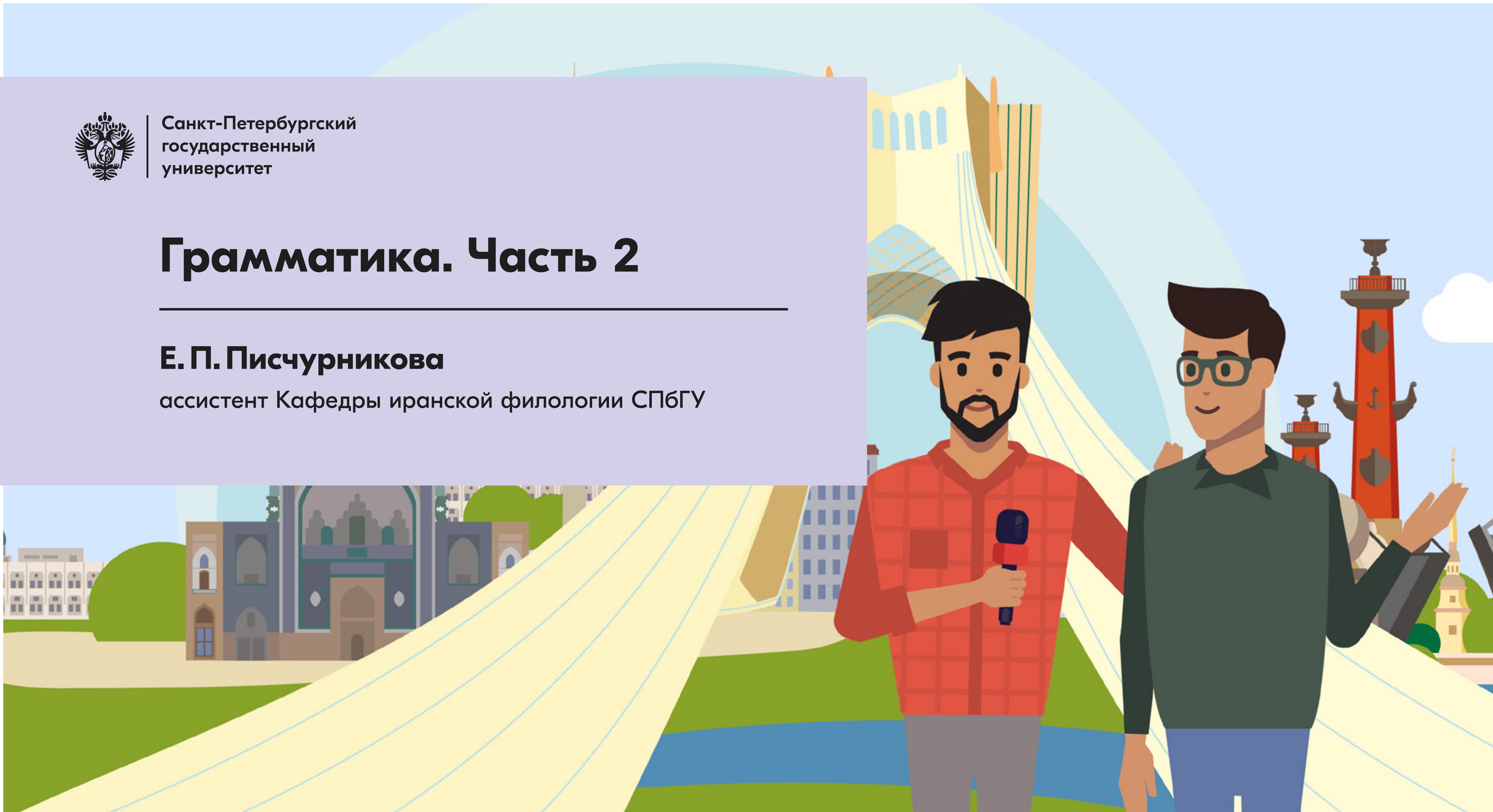
Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Грамматика. Часть 2

---

**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ



## Употребление аориста после глагола **tawānestan** «МОЧЬ»

می توانم بروم — می توانی بخوانی — می تواند کمک بکند

[an mitawān-am beraw-am, mitawān-i bexān-i, mitawān-ad komak (bo)kon-ad]

могу пойти — можешь прочесть — может помочь

می توانیم پیدا بکنیم — می توانید عکس بگیرید — می توانند برگردند

[mitawān-im peydā (bo)kon-im, mitawān-id 'aks begir-id mitawān-and bar-gard-and]

можем найти — можете сфотографировать — могут вернуться



## Примеры предложений с формой аориста после глагола **tawānestan** «МОЧЬ»

— من می توانم به خانه مادر بزرگ بروم؟

[Man mitawān-am be xāne-ye mādarbozorg berawam?] — Я могу пойти в дом бабушки?

— می توانی این کتاب را بخوانی.

[Mitawan-i in ketāb-rā bexān-i] — Можешь прочесть эту книгу.

— می توانید به من کمک کنید؟ — بله، می توانم

[Mitawan-id be man komak kon-id? bale, mitawān-am] — Можете мне помочь? Да, могу.

## Употребление аориста после модальных слов **bāyad** «нужно» и **nabāyad** «не нужно»

من باید کمک کنم – تو باید بروی – او باید کار کند – ما نباید  
عکس بگیریم – شما نباید فیلم بگیرید – آنها نباید بخوانند

شما باید کتاب مادرم را پیدا کنید  
[šomā bāyad ketāb-e mādar-am-rā peydā kon-id] –  
Вы должны найти книгу моей мамы.

نباید از او پول بگیرید  
[nabāyad az u pul begir-id] –  
Не нужно брать с него деньги.

تو باید با مترو بروی  
[to bāyad bā metro beraw-i] –  
Тебе нужно ехать на метро.

آنها باید به بازار بروند  
[ānhā bāyad be bāzār beraw-and] –  
Им нужно пойти на базар.

# Формы аориста от глагола **budan**

budan (быть)	
باشيم	باشم
bāš-im	bāš-am
باشيد	باشی
bāš-id (-in)	bāš-i
باشند	باشد
bāš-and(-an)	bāš-ad(-e)

چه ساعتی باید آنجا باشد؟

[če sā'at-i bāyad ānjā bāš-ad?]

В какое время он должен быть там?

شب باید (در) خانه باشی.

[šod šab bāyad (dar) xāne bāš-i]

Вечером ты должен быть дома.

# Аорист глагола **dāštan**

dāštan (иметь)	
داشته باشیم	داشته باشم
dāšte bāš-im	dāšte bāš-am
داشته باشید	داشته باشی
dāšte bāš-id (-in)	dāšte bāš-i
داشته باشند	داشته باشد
dāšte bāš-and(-an)	dāšte bāš-ad(-e)

سفر خوبی داشته باشید!

[safar-e xub-i dāšte bāš-id]

Желаю Вам приятного путешествия!

روز خوبی داشته باشی!

[ruz-e xub-i dāšte bāš-i!]

Желаю тебе приятного дня!

شب خوبی داشته باشید!

[šab-e xub-i dāšte bāš-id!]

Желаю вам хорошего вечера!

## Далеко от..., близко к...

... از ... دور است / ... به ... نزدیک است = ... نزدیک ... است

**A az B dur-ast / A be B nazdik-ast = A nazdik-e B-ast**

А далеко от В / А близко к В

dur # nazdik далекий — близкий/далеко — близко

رستوران از اینجا دور است # رستوران از اینجا دور نیست

**[resturān az injā dur-ast # resturān az injā dur-nist]**

Ресторан далеко отсюда. # Ресторан недалеко отсюда.

رستوران به مترو نزدیک است.

**[resturān be metro nazdik-ast]**

Ресторан находится близко к метро

رستوران نزدیک متروست.

**[resturān nazdik-e metro-st]**

Ресторан находится рядом с метро



# Где находится...?

محل ... کجاست؟ / آدرس ... کجاست؟

**Mahall-e A kojā-st? Ādres-e A kojā-st?**

محل دانشگاه کجاست؟

**[Mahall-e dānešgāh kojā-st?]**

Где находится университет?

آدرس بانک کجاست؟

**[Ādres-e bank kojā-st?]**

Какой адрес у банка?



Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Слова и выражения из диалога

---

**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ



# Новые слова и выражения из диалога

## Видео 1. «Адрес ресторана»

piyāde	پیاده	пешеход, пешком
istgāh	ایستگاه	остановка
ru-ye xat(t)		по линии
motawajjeh šodan	متوجه شدن	понять, уяснить
tağriban		приблизительно

# Новые слова и выражения из диалога

## Видео 1. «Адрес ресторана»

xārej šodan	خارج شدن	ВЫХОДИТЬ
wāred šodan	وارد شدن	ВХОДИТЬ
xoruj # worud	خروج # ورود	ВЫХОД — ВХОД
mostaḡim	مستقیم	прямой, прямо
rāh	راه	дорога, путь
čahārrāh (čārrāh)	چهارراه	перекресток

# Новые слова и выражения из диалога

## Видео 1. «Адрес ресторана»

samt	سمت	сторона
rāst # čap	راست # چپ	правый — левый
bāše	باشه	ладно, хорошо
rudxāne	رودخانه	река
ruberu-ye	روبروی	напротив
šomāre	شماره	номер



# Новые слова и выражения из диалога

## Видео 2. «Внешность господина Амири»

rāst-i	راستی	да, кстати, по правде
šekl	شکل	вид, форма
A če šekl-i-ast?	چه شکلی است	Как выглядит А?
jur	جور	вид, образ
če jur-i	چه جوری	как, каким образом

# Новые слова и выражения из диалога

## Видео 2. «Внешность господина Амири»

jawān # pīr	جوان # پیر	молодой — старый
kutāh # boland	کوتاه # بلند	низкий — высокий
ġadkutāh # ġadboland	قدکوتاه # قدبلند	низкорослый — рослый
ferferi	فرفری	кудрявый, выющийся
muhā-ye ferferi	موهای فرفری	выющиеся волосы
muhā-ye sāf		прямые волосы

# Новые слова и выражения из диалога

## Видео 2. «Внешность господина Амири»

'eynak zadan	عینک زدن	надевать, носить очки
xoštīp	خوش تیپ	симпатичный
pāryun zadan	پاپیون (زدن)	бабочка, носить бабочку
bāhāl	با حال	замечательный
honarmand	هنرمند	деятель искусства
didan (bin)	دیدن (بین)	видеть



Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

# Адрес ресторана. Внешность господина Амири

---

**Е. П. Писчурникова**

ассистент Кафедры иранской филологии СПбГУ







**Санкт-Петербургский  
государственный  
университет**  
[www.spbu.ru](http://www.spbu.ru)